



# Longing for a Holiday *Chut'na dovolenou*



*Natural Park*

*Upper Bavarian Forest*





# Natural worlds

It's hard to describe the Natural Park Upper Bavarian Forest – it has so many faces. As part of the Central European forest area, this primary mountain area will receive you with mysterious forests, rushing streams, clear lakes and strange rock formations – like a landscape from a picture book. Broad valleys, idyllic villages, lodges, castles and monasteries add to these impressions. Finally, this authentic mountain world is completed by the river valleys of the Schwarzach, the Chamb and the Regen. Like people, nature is sometimes harsh, sometimes charming, but always loveable... the best prospects for your holiday!

## Přírodní světy

Popsat přírodní park Horní Bavorský les je těžké – má tolik tváří... Jako součást největší souvislé lesní oblasti ve střední Evropě Vás toto prastaré pohoří uvítá tajemnými lesy, šumícími potoky, průzračnými jezery, bizarními skalními útvary – je to krajina jako z obrázkové knížky. Její tvář spoluutvářejí údolí, idylické vesnice a hrady, zámky i kláštery. Tento nefalšovaný svět hor dokonale doplňují údolí protékajících řek – Schwarzachu, Chamu a Regenu. Příroda je tu stejná jako lidé – někdy drsná, někdy líbezná, ale vždy láskyhodná... A to jsou ty nejlepší vyhlídky pro Vaši dovolenou!



# Dreams Allowed

There are possibilities for hiking in your holiday area on the „green roof of Europe“, provided that your feet will bear you. Here, the most important footpaths cross the range of mountains in the Bavarian Forest, paths pregnant with history will make the land, nature and people accessible to you, the peaks of Kaitersberg, Osser, Arber and the Hohenbogen will entice you and hiking at altitude will reward you with fabulous views. The view reaches to the Alps and the Bohemian Forest nearby; rambling without luggage makes carefree trips possible. Of course, you will not manage the paths over 3,000 km at one attempt, but it is worth a try...



## snění dovoleno

V této prázdninové zemi – na „zelené střeše Evropy“ – existuje bezpočet možností pěších výletů – dokud Vás nohy nesou. Nejdůležitější dálkové turistické trasy zde křížují řetězec hor Bavorského lesa, cesty plné historie Vám otevírají zemi, přírodu i místní obyvatele, vrcholky Kaitersbergu, Osseru, Javoru a Hohenbogenu lákají, horská turistika odměňuje nádhernými výhledy. Můžete dohlédnout až k Alpám a do blízkého Českého lesa. Turistika bez zavazadel umožňuje podnikat ničím nerušené túry... Celkem tři tisíce kilometrů turistických tras asi nezvládnete najednou, za pokus to ale rozhodně stojí...







# A World of Cycling ... Experience

Jízda na kole  
plná zážitků

Díky svým více než třiceti cyklistickým trasám Vám tato země nabízí fantastické možnosti seznámit se s místními lidmi, zemí, kulturou i zvyky. Denně se můžete vydat na objevitelské cesty – provázet Vás na nich budou romantické krajiny podél řek, zalesněná horská úbočí a tajemstvím zahalené trosky hradů. Každá z cest je naplněna poutavými zážitky... Příjemné pro rodiny, překračující veškeré hranice, bohaté, pestré a různorodé – tak bychom mohli stručně charakterizovat více než tisíc kilometrů cyklistických tras. Jejich rozmanitost byste ale měli objevovat sami...

With over 30 cycle routes, your holiday area offers you fantastic possibilities of getting to know the country, the people, the culture and the customs. You will be able to begin a fresh journey of discovery daily, each one more mysterious than the last, accompanied by romantic river landscapes, forested mountainsides and castle ruins

shrouded in mystery. We can sum up the over 1,000 km cycle routes briefly as family friendly, crossing borders and rich in diversity. You should reconnoitre these yourself in their diversity...







Have you ever seen the islands floating on the Kleiner Arber Lake from above? A flight around the Bavarian Forest will give you this breathtaking sight.

You will also move quite close to the blue-white sky in the high wire park in Lam. If you don't want to go quite so high up, but still want to enjoy the delightful landscape, why don't you have a go at skating, riding or golf? Just have fun – in the Natural Park Upper Bavarian Forest, the world between heaven and earth is open to you – have lots of fun!

## Bezstarostný čas

Už jste někdy viděli plovoucí ostrovy na jezeře pod úbočím Javoru shora? Tento dech beroucí pohled Vám umožní okružní let nad Bavorským lesem. V těsné blízkosti modrobílého nebe se budete pohybovat také v „lanovém parku“ v Lamu. Nechcete-li se vydat tak vysoko, ale přesto chcete vychutnávat půvabnou krajinu – proč to nezkusíte na skatu, na koni nebo při golfu? Prostě se bavte – v přírodním parku Horní Bavorský les je vám k dispozici celý svět mezi nebem a zemí – hodně zábavy!

# Time for freedom





## Velký malý svět

Nároky, které si kladou za cíl svých prázdnin děti, nejsou nikdy menší – ba právě naopak. V přírodním parku Horní Bavorský les jsou proto podnikavosti a činnostnosti Vašich dětí dveře vždycky otevřené: Vzrušující dny v kurfiřtském parku Cham-Loifling. Veselá letní horská dráha ve sportovním středisku a středisku pro volný čas v Hoher Bogen. Hrůzostrašné okamžiky v pohádkovém a strašidelném zámku Lam. Napínavá setkání s liškou a vlkem v zoologické zahradě v Lohbergu v Bavorském lese. Úžas v hasičském muzeu v Rodingu a v podvodní zahradě Furth im Wald. Rozářené oči v dětském divadle na ledním jevišti. A mezitím stále spokojený smích v dětských zemědělských usedlostech a na statcích určených i pro nejmenší. Země plná zábavy, země dětí, země přírodních parků!



Best opportunities  
DISTRICT OF CHAM  
Bavaria

# Big Small World

In the case of children, demands on the holiday destination are not lower at all – quite the reverse. For this reason, the door is open to your children's thirst for action in the Natural Park Upper Bavarian Forest. It offers exciting days in the Cham-Loifling Churpfalzpark and enjoyable summer tobogganing parties in the Hohen Bogen sport and leisure park. Eerie moments in the Lam fairytale and ghost castle. Exciting encounters with Fox and Wolf in the Lohberg Bayerwald Zoo. Great amazement in the Roding Feuerwehrmuseum (fire brigade museum) and in the Furth im Wald underwater garden. Shining eyes at the Kindertheater (children's theatre) on the forest stage. And between them, always contented laughter in the Kinderland operations and the baby and child farms. A land of fun for children and a natural park!





# Elemental pleasure

Your holiday region is shaped by water: by the River Regen, the many bathing lakes, the leisure and fun swimming pools and the Arrach lake park.

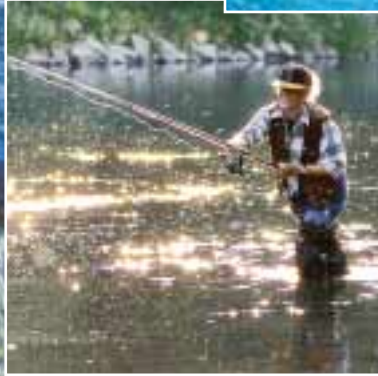
It's completely up to you whether you use this gift of nature (and your host district) for a canoe tour or to allow yourself to taste a catfish that you have caught yourself.

However, you should always plan in a bit of time for relaxing – ultimately, the water worlds in your holiday region are there for that...



požitek z vodního živlu

Váš prázdninový kraj je charakteristický vodou: řekou Regen, spoustami přírodních koupališť, umělých koupališť s celou řadou atrakcí, jezerním parkem Arrach. Jen na Vás záleží, zda tyto dary přírody (a hostitelské země) využijete jen k jízdě na kanoích nebo zda si také pochutnáte na vlastnoručně ulovené rybě. Vždy byste si ale měli naplánovat trochu času na odpočinek a uvolnění: Nechat svojí duši volně bloudit – i k tomu jsou určeny vodní světy ve Vašem prázdninovém světě...







## Nadčasová pohoda

Odhodit všední starosti, soustředit se pro jednou jen sami na sebe, nezapomínat na pohlázení po duši, vyslat své myšlenky na cestu fantazie, dosáhnout jednoty těla s duchem, získat vnitřní klid – udělat všechno to, nač ve svém všedním životě naleznete tak málo času... Zda tento pocit dokonalého uvolnění naleznete v komplexním programu zaměřeném na pěstění krásy v prvotřídním hotelu, nebo zda ho najdete v přírodě pomocí starých domácích prostředků a jednoduchých receptů přinášejících pohodu – to zůstává jen na Vás. Lidé i příroda připravili všechno, co potřebujete k pohodové dovolené v přírodním parku Horní Bavorský les...



Shed everyday cares, concentrate only on yourself for once, caress your soul, send your thoughts on journeys of imagination, unite your body and soul and allow your inner quiet to return – do all the things for which time is found so rarely in everyday life. Whether you find this feeling of complete relaxation during an all round beauty programme in a first-class hotel or with the help of little household remedies and simple recipes for well being in nature is up

to you. In any case, everything for your holiday of well being in the Natural Park Upper Bavarian Forest will have been prepared by people and nature...

# A Timeless Feeling of Well Being





# A Matter of Health

Your hosts will look after your health without pressure, but very professionally. Thus, the first German clinic for traditional Chinese medicine (TCM) will await you in the Kötzing Kneipp spa and Kneipp cure hotels and health farms will communicate the teachings of Pastor Sebastian Kneipp to you. The speleo-therapy in the former Lam FürstENZEHE (princely mine) is scoring great successes, as are the many Reha specialist clinics, which are not to be found so concentrated anywhere else in the whole country. But why? Whether you are a holidaymaker or a visitor to the spa, your body and your life will feel „new“ in any case, after your holiday in the health region...



## Zdraví

Vaši hostitelé převzou bez nátlaku, ale velmi profesionálně péči o Vaše zdraví. V lázních Kneippkurort Kötzing tak na Vás čeká První německá klinika tradiční čínské medicíny (TCM - Erste Deutsche Klinik für Traditionelle Chinesische Medizin), lázeňské hotely Kneipp a statky zaměřené na péči o zdraví. Všude tam se Vám dostane péče podle učení faráře Sebastiana Kneippa. Terapie v léčebných štolách dřívějšího knížecího dolu v Lamu se může chlubit velkými léčebnými úspěchy – stejně jako speciální rehabilitační kliniky, které nikde jinde v celé zemi nenajdete takhle pohromadě. Pročpak? Host na dovolené nebo na léčebné kúře – po své dovolené v tomto léčivém kraji se budete v každém případě cítit jako znovuzrození...





# Experience the World of Winter

Mrs Snow and Father Frost go to a lot of trouble in your holiday region each year – it becomes icy cold and crystal white in winter in the Natural Park Upper Bavarian Forest. You will find skiing and snowboarding areas, cross-country courses and winter footpaths, toboggan runs and areas on natural frozen lakes for skating and Bavarian curling contests. Would you like a trip on a horse-drawn sleigh? Or a glass of mulled wine at the crackling open fire? Enjoy the winter!

Zima plná zážitků



Ve vašem prázdninovém volnu dává paní Zima a tatíček Mráz obrovské možnosti. V přírodním parku Bavorský les panuje v zimních měsících třeskutá zima a křišťálový bílý sníh. Najdete tu lyžařské oblasti, sjezdovky určené pro snowboard, běžecké tratě, zimní turistické trasy, sánkařské a ledové dráhy, přírodní ledové plochy k bruslení. Máte chuť na projížďku na saních, tažených koňmi? Rovněž je příjemná nabídka svařeného vína u praskajícího krbu. Vychutnejte zimu!





# A Cultural Pleasure

The foundation of the original parish in the year 739 at Chammünster is a milestone in the history of your holiday region. A lot has happened since then – impressive churches, monasteries and castles, magnificent secular buildings and hammer-mills, fountains and gateways are witness to this. Museums of cultural history and folklore in the holiday region tell exciting stories from history and galleries of contemporary art will invite you to visit. And the monastery corner in the valley of the Regen, with the former monasteries of Walderbach and Reichenbach, preserves testimonies of the past. Large and small treasures – Natural Park Upper Bavarian Forest!

## Kulturní zážitek

Mezníkem v historii Vašeho prázdninového kraje bylo založení prastaré fary v Chammünsteru v roce 739. Od té doby se změnilo mnohé – o tom přesvědčivě vypovídají kostely, kláštery a zámky, nádherné světské stavby a kovárny, studny i brány. Uměleckohistorická a národopisná muzea v prázdninovém kraji vyprávějí napínavé příběhy z historie, k návštěvě zvou galerie současného umění. A kláštery v údolí Regenu uchovávají v bývalých konventech Walderbach a Reichenbach svědky minulosti. Malé i velké poklady – přírodní park Horní Bavorský les!





# wholeheartedly

Grown out of the history, shaped by the people – a thrilling festival, a powerful scenario and pure unbelievable enthusiasm for performance are a living custom in the Natural Park Upper Bavarian Forest.

The deeply rooted love of the locals for the customs passed down to them can be sensed at every drama, every dance and every musical festival. There are always large and small events to be found, whether it be the May dance, the New Year's concert, the biggest „Reiterwallfahrt“ (riders' pilgrimage) in Bavaria, the oldest German folk play, the pilgrimage hundreds of years old, or „Klassiker auf bayerisch“ (classics in Bavarian). It is a festival calendar without comparison in Bavaria – your holiday region!



## Celým srdcem

Vyrostly z historie a formovali je lidé – živé obyčeje a zvyky v přírodním parku Horní Bavorský les jsou strhujícím a úchvatným slavnostním představením, velkolepým scénářem, prostě neuvěřitelnou radostí ze hry. Hluboce zakořeněná láska místních obyvatel k přežívajícím zvykům se téměř hmatatelně projevuje v každé hře, v každém tanci, ve všech hudebních slavnostech. Ať už jde o květnové veselice nebo novoroční koncert, největší jezdeckou pouť Bavorska nebo nejstarší německou lidovou hru, staletí starou pouť nebo „klasiku po bavorsku“ – vždy se najdou velké či malé události. Kalendář slavností, jaké nenajdete nikde jinde než v Bavorsku – Vašem prázdninovém kraji!



## Ohňostrojí zvuků

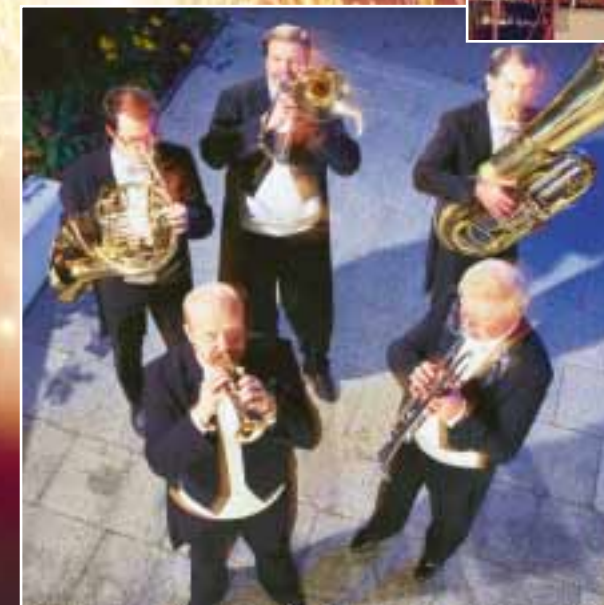
Přátelé nevšedních hudebních zážitků se právem mohou těšit na kulturní program v přírodním parku Horní Bavorský les: V barokním sálu cisterciáckého kláštera nebo před impozantními ruinami hradu, s klasickou komorní hudbou nebo moderními populárními skladbami, ve stylovém slavnostním rámci nebo v nekonvenčním prostředí – vysokým uměleckým nárokům vyhoví každá z četných hudebních produkcí. Očekává Vás prostě nekonečný ohňostroj zážitků se známými umělci!



Friends of atmospheric musical experiences may look forward to the cultural programme in the Natural Park Upper Bavarian Forest justifiably; every one of the many events will do justice to high artistic demands – in the baroque salon of a Cistercian monastery or in front of tremendous castle ruins, classical chamber music or modern pop songs, in a completely stylish setting or rock music to take time off.

A sheer inexhaustible firework display of events with established artists is waiting for you!

# A Firework Display of Sounds





# Hospitality that Tastes GOOD

It is said that the „Waidler“ don't talk much, but they accept the guest warmly and feed him or her handsomely. The range stretches from baby hotels to the best conference hotel in Germany and from the rural inn to the five-star hotel. Regional specialities made of local products are put on the table everywhere. There is boiled fillet of beef from the Cham ox, home-raised trout, „Reiberdatschi“ (potato cakes) with mushrooms – outstanding pleasures, in the true sense of the word, that your holiday region will serve to you daily with much love.



Pohostinnost,  
která chutná

Znamená to, že „lesáci“ moc nemluví, svého hosta srdečně uvítají a královsky ho pohostí. Nabídka sahá od hotelu zaměřeného na pobyt rodin s malými dětmi až po nejlepší hotel k pořádání konferencí v Německu, od venkovského hostince až po pěťhvězdičkový hotel. Všude se dostávají na stůl místní speciality z domácích produktů. Nejlepší chod hostiny z chamského skotu, pstruh z vlastního chovu, obložené talíře s houbičkami – vynikající (v pravém slova smyslu) požitky, které Vám denně s láskou nabídne Váš prázdninový kraj.

 Best opportunities  
DISTRICT OF CHAM  
Bavaria





# Immerse Yourself in Life

How is it possible  
to get to know  
a region  
better than

by living with its people? This basic idea is behind „Urlaub auf den Bauernhof“ (holiday on the farm). And, of course, the idea of a holiday close to nature, of naturalness and of the beautiful idea of „human beings, nature and animals in a harmonious co-operation“ is as well. However, the holiday on the farm has been much more for a long time. You will not need to do without comfort and service. Everything is possible – fun farms for children, health farms and special activity farms. Hardly any other way of having a holiday depends so much on the guest himself or herself. „Only“ a relaxing idyll or a full programme – the choice is yours!

Ponořit se  
do života

Existuje snad lepší způsob, jak se seznámit s určitým krajem, než žít s místními lidmi? Tato základní myšlenka stála v pozadí „dovolené na statku“. A samozřejmě také myšlenka na dovolenou v náručí přírody, na prvopočátky bytí, na harmonické soužití člověka, zvířat i přírody. Dovolená na statku je ovšem už dávno mnohem víc. Rozhodně se nemusíte vzdávat pohodlí ani kvality služeb. Existují tu statky plné zážitků s programem pro děti, statky zaměřené na léčebné pobyty, statky pro zvlášť aktivní hosty – všechno je možné. Téměř žádný jiný způsob trávení dovolené nezávisí tolik na samotném hostu. „Jen“ zotavující idylka, nebo nabitý program – vše záleží jen na Vaší volbě!







## pojmy z dovolené

Dovolená vždycky uteče příliš rychle. Pak zůstanou jen krásné vzpomínky, různě zdařilé obrázky a možná několik suvenýrů... V přírodním parku Horní Bavorský les naleznete bylinnou kořalku i uzené od přímého výrobce, hrnčířské zboží, dřevorezby, sklo a ručně potištěné plátno. Můžete si zde v „ekologické oblasti“ ale také nechat vyrobit dřevěný rodinný domek. Nebo se podívejte do „padělatelské dílny“ ARA Kunst v Altrandsbergu. Všechno je buřt? Ano, i ten si můžete přivést z Chamu. Možností je mnoho – a suvenýry z prodejen lahůdek okresu Cham určitě nestráví celý život odložené někde na dně zásuvky...

Holiday always passes by too quickly. Then, only lovely memories, pictures made with varying levels of success and perhaps a few souvenirs will still remain... These will be Bärwurz (spirit) and smoked meat from the direct marketer, pieces of pottery, carvings, glass and hand-printed linen in the Natural Park Upper Bavarian Forest. However, you will also be able to have your own home made out of Mondphasenholz (wood hewn according to the phases of the moon) in the „Ökoregion“. Or, risk a look into the ARA Kunst „Fälscherwerkstatt“ (counterfeiter's workshop) in Altrandsberg.

There are many possibilities - with souvenirs from the „Feinkostladen Landkreis Cham“ (Cham District Delicatessen), your life is guaranteed not to be eked out in a pigeon-hole...



# Holiday Impressions







*Tourist-Info*  
**Landratsamt Cham**  
 Rachelstraße 6  
 D-93413 Cham  
 Germany  
 Tel. +49 (0) 9971178430  
 Fax +49 (0)9971178433  
 touristik@  
[lra.landkreis-cham.de](http://lra.landkreis-cham.de)  
[www.bayerischer-wald.org](http://www.bayerischer-wald.org)  
[www.landkreis-cham.de](http://www.landkreis-cham.de)

